Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ufajcie słowom zdradliwym,\* gdy wam mówią: Przybytek JAHWE, przybytek JAHWE, przybytek JAHWE to jest![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wierzcie, gdy wam powtarzają: Świątynia PANA! Świątynia PANA! Tu jest świątynia PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pokładajcie swojej nadziei w słowach kłamliwych, mówiąc: Świątynia JAHWE, Świątynia JAHWE, to jest Świątynia PANA! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pokładajcie nadziei swej w słowach kłamliwych, mówiąc: Kościół Pański, kościół Pański, kościół Pański jest! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ufajcie w słowiech kłamliwych, mówiąc: Kościół PANski, kościół PANski, kościół to PANski jest! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ufajcie słowom kłamliwym głoszącym: Świątynia Pańska, świątynia Pańska, świątynia Pańska! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie polegajcie na słowach zwodniczych, gdy mówią: Świątynia Pańska, świątynia Pańska, świątynia Pańska to jest! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ufajcie słowom kłamliwym, gdy mówią: Przybytek PANA! Przybytek PANA! Przybytkiem JAHWE są te budowle! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wierzcie tym słowom kłamliwym: «Świątynia PANA! Świątynia PANA! Świątynia PANA!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie polegajcie na słowach zwodniczych: ”Świątynia Jahwe! Świątynia Jahwe! [Wszak] to Świątynia Jahwe!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо випрямлюючи випрямите ваші дороги і ваші задуми і чинячи зробите суд між чоловіком і між його ближнім |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pokładajcie swej nadziei w kłamliwych słowach, gdy powiadają: Przybytek WIEKUISTEGO, Przybytek WIEKUISTEGO! Przybytek WIEKUISTEGO należy do nich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pokładajcie ufności w zwodniczych słowach, mówiąc: ʼSą świątynią JAHWE, świątynią JAHWE, świątynią Jehowy!ʼ |

1. 1) zdradliwym : wg G: ponieważ w ogóle nie przyniosą wam korzyści, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς. [↑](#footnote-ref-2)